

И. Г. Марголин

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ
СИМВОЛИКИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ
В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Цветовая символика у разных народов может не совпадать, так как каждый народ по-своему соотносит определенный цвет с той или иной ситуацией. На протяжении столетий символика цвета у **немцев** сохранялась почти без изменений.

Б е л ы й – это прозрачность, простота и совершенство. Белый ассоциируется у немцев с невинностью, чистотой, нежностью; традиционный цвет свадьбы. Свадебные экипажи – белого цвета; раньше и свадебные букеты были белого цвета. *(K)eine (blüten) weiße Weste haben* – разг. ‘иметь (не)запятнанную репутацию’. Здесь белый цвет вызывает представление о честности и порядочности человека, например, политика.

Во все времена к р а с н ы й цвет нес в себе множество ассоциаций: с одной стороны, это всегда огонь, опасность и кровь, с другой – любовь, сексуальность и страсть. Это во всех отношениях смелый, энергичный, живой цвет, соотносящийся с силой, уверенностью и властью.

Красный символизирует страсть, торжество, огонь, революцию, свободу, любовь, преданность. Красный цвет ассоциируется с жизнью: *heute rot, morgen tot* – говорится, если кто-либо неожиданно умирает. *Sich etwas rot im Kalender anstreichen* – постараться запомнить важный для кого-либо день (буквально «подчеркнуть в календаре красным»).

Черный цвет символизирует торжественность, а также печаль, скорбь, траур: *eine Trauerkarte mit schwarzem Rand* – открытка с соболезнованиями с черной полосой. Черный цвет ассоциируется с чем-то тайным, используемым против других людей: *die schwarze Liste* – черный список, список лиц, чем-либо неугодных власти, администрации и т.п., тайно составляемый с тем, чтобы в удобный момент расправиться с ними. Черный цвет вызывает представление о чем-либо нелегальном, незаконном: *schwarz über die Grenze gehen* – нелегально переходить границу.

Белый уже в глубокой древности был отмечен и выделен как особый цвет. Вместе с красным и черным он входил в триаду основных цветов. Древнейшие символические значения белого в основном имеют положительную коннотацию: благо, радость, чистоту, здоровье, приумножение потомства, мир, согласие. Также бесцветные или просто светлые вещества называли белыми. Белой считалась и вода, так как белый цвет связывался и с теми благами, которые дает вода. Отсюда значение белого как символа чистоты, безгреховности, безмятежности. Белый – это цвет божества и добрых духов, противостоящий черному как цвету демонических и злых сил.

С древности в **Британии** белый цвет означал невинность, целомудрие, чистоту и вечность. Белый цвет широко использовался в религии. Одежда друидов, позже священников всегда белого цвета, что означает умиротворенность и чистоту. Эта сема выражается в следующих фразеологических единицах: *as white as milk, as snow, as wool* – белоснежный, чистый, невинный.

Красный цвет в английской культуре изначально означал боль, гнев, кровь, войну и смерть. Например, слово *кровавый* реализует свое значение в такой фразеологической единице как *as red as blood*. Красный цвет отмечается во фразеологизме со значением ‘смерть’: *better red than dead* – использовался во время холодной войны, означая, что лучше быть плененным коммунистами, чем умереть во время ядерной войны.

Однако красный цвет – это также цвет любви, здоровья и возмужалости. Концепция красного как цвета восходит к чему-то прекрасному и приятному. Например, *as red as a rose* – красивый, привлекательный. Красный цвет может отражать символ веселья и наслаждения: *to paint the town red* – кутить.

Семантика черного цвета у большинства народов в основном негативна. Это можно объяснить причинами физиологическими. Черное небо, темнота, глубокие ямы, пещеры, ущелья, сгоревшее дерево, болотная грязь – все это вызывает у человека инстинктивный страх и отвращение.

В англоязычных странах черный цвет – цвет ночи, раскаяния, страха и зла. Сема ночи проявляется в следующей фразеологической единице: *as black as hell (as night, witch, midnight)* – черным-черно, ничего не видно,

хоть глаз выколи. Черный цвет символизирует ярость, гнев и плохое настроение: *to look black* – пребывать в плохом настроении, *to be black in the face* – злой, *to beat smb. black and blue* – избить кого-либо до синяков.

На основе всего вышесказанного можно сделать вывод что у разных народов одни и те же цвета имеют различные значения, хотя сначала может и показаться, что они схожи. Например, на значение белого цвета в русском языке сильно повлияли исторические события, такие как Французская и Октябрьская революции. Эти события придали белому цвету отрицательное значение, которого в немецком и английском языках нет. Однако в русском, как и в двух других языках, белый также символизирует чистоту, невинность и безгрешность. В случае с красным и черным цветами стоит отметить, что в немецком языке, как и в английском, красный цвет имеет значения более пассионарные, радикальные и даже агрессивные, нежели в русском, но заметим, что во всех трех языках красный также ассоциируется с красотой, любовью и торжеством. Черный цвет как в немецком, так и в русском и английском языках имеет отрицательное значение и ассоциируется с трауром, злом или, например, нелегальными действиями. Черный также является цветом ночи и обозначает непроглядную пугающую темноту.

Лингвострановедческий потенциал отобранных цветообозначений, безусловно, не ограничивается рассмотренными аспектами становления и реализации их символических значений. В этом ракурсе интерес представляют политический и рекламный дискурс обоих языков, что должно стать предметом отдельных исследований.